

LA  
PLAZA

DOSSIER DE GIRAS  
TOURING INFORMATION



# Hamlet

Versión *recontra libre* de la obra de **William Shakespeare**  
escrita y dirigida por **Chela De Ferrari**



## SOBRE LA OBRA

## - ABOUT THE PLAY

Un grupo de personas con síndrome de Down toma el escenario para compartir sus anhelos y frustraciones a través de una versión libre de Hamlet. La obra es un tejido entre el texto de Shakespeare y la vida de los actores y toma como punto de partida la pregunta que nos formula frente a la existencia. ¿Ser o no ser? ¿Qué implica ser para personas que no encuentran espacios donde se los tome en cuenta?

En palabras de Chela De Ferrari, directora y dramaturga de la obra: Históricamente las personas con SD han sido consideradas como una carga, un desecho social. ¿Qué valor y sentido tienen su existencia hoy en un mundo donde la eficiencia, la capacidad de producción y modelos inalcanzables de consumo y belleza son el paradigma del ser humano?

A group of people with Down syndrome take the stage to share their desires and frustrations through a free version of Hamlet. The play is built between Shakespeare's text and the actors lives and takes as a starting point the question he asks us about existence. To be or not to be? What does it mean to be for people who can't find spaces where they are not considered?

Historically, people with DS have been considered a burden, a social waste. What value and meaning do they have today in a world where efficiency, production capacity and unattainable models of consumption and beauty are the paradigm of the human being?

2019 (Estreno) - Teatro La Plaza, Lima, Perú  
2019 - Festival de Teatro Sala de parto 2019 (Work in progress), Lima, Perú



## **SOBRE LA COMPAÑÍA**

## **ABOUT THE COMPANY**

Teatro La Plaza es un espacio de creación teatral que investiga e interpreta la realidad para construir un punto de vista crítico que dialogue con su comunidad.

Abre sus puertas en el 2003 con el propósito de conectarse con su comunidad ofreciéndole una producción de obras capaces de cuestionar, provocar y sorprender. A través de textos de nueva dramaturgia, así como de clásicos bajo una mirada contemporánea, sus propuestas buscan formular preguntas claves que nos permitan entender mejor nuestra realidad, los agitados tiempos que vivimos y la compleja naturaleza del ser humano.

Con la intención de colaborar en el desarrollo de la dramaturgia local, en el 2013 crea Sala de Parto, un programa que estimula el nacimiento de obras y autores peruanos.

Teatro La Plaza is a theater creation space that investigates and interprets reality to build a critical point of view that dialogues with its community.

Opens its doors in 2003 with the purpose of connecting with its community by offering a production of works capable of questioning, provoking and surprising. Through texts of new playwrighting, as well as classics under a contemporary look, their proposals seek to formulate key questions that allow us to better understand our reality, the hectic times we live and the complex nature of human being.

With the intention of collaborating in the development of local playwrights, in 2013 La Plaza created Sala de Parto, a program that stimulates the birth of new Peruvian plays and authors.



## FICHA ARTÍSTICA

## ARTISTIC INFO

Compañía | **Company** Teatro La Plaza

Dramaturgia y dirección general | **Playwrite and direction**  
Chela De Ferrari

Dirección adjunta y asesoría en Dramaturgia | **Associate direction  
and playwriting advisory** Claudia Tangoa, Jonathan Oliveros y Luis  
Alberto León

Elenco | **Cast** Octavio Bernaza, Jaime Cruz, Lucas Demarchi, Ma-  
nuel García, Diana Gutierrez, Cristina León Barandiarán, Ximena  
Rodríguez y Álvaro Toledo

Entrenamiento Vocal | **Vocal Training** Alessandra Rodríguez

Coreografía | **Coreografía** Mirella Carbone

Visuales | **Visuals** Lucho Soldevilla

Diseño de Iluminación | **Lighting Design** Jesús Reyes

Producción | **Producer** Siu Jing Apau

Duración | **Length** 95 min

Estreno | **Premiere** Octubre 2019, Teatro La Plaza, Lima.



## REQUERIM- IENTOS DE PRODUCCIÓN

## - PRODUCTION REQUIRE- MENTS

Escenario | **Stage:** Caja negra. **Black Box**  
Medidas mínimas de escenario | **Minimum stage measures :**  
Ancho **Width :** 9 Mt. / Profundidad **Depth:** 8 Mt. / Tramoya  
**Flying System:** 2 Mt

Mobiliario | **Furniture:** Detalle de mobiliario requerido en ficha adjunta.  
**Document file is attached with photographs and reference measures of furniture.**

Fondo | **Backing:** Ecran que permita proyección o pantallas LED de 6 Mts. de largo x 3,5 Mts. de alto | **Ecran that allows projection or LED screens of 6 Mts long x 3,5 Mts high.**

Butacas | **Seats:** Se requiere que se reserven 10 espacios en la primera fila que tengan un acceso directo al escenario. **10 free next-to-stage seats must be separated.**

Camerinos | **Backstage** 2 vestidores para el elenco con espejos y baños cerca. **2 dressing rooms for the cast with mirrors and bathrooms nearby.**



## CONDICIONES DE GIRA

## - TOURING CONDITIONS

Equipo que viaja 16 Personas | **Touring Team 16 people**  
8 actores | **8 actors**  
2 Acompañantes de Elenco | **2 stage companions**  
3 Técnicos de luces, sonido y proyección | **3 Lighting, sound and projection technicians**  
1 Director  
1 Productor | **1 producer**  
1 Tour Manager

Pasajes Aéreos: El festival o teatro de acogida debe proporcionar los pasajes aéreos y traslados | **Air Tickets and transfers provided by the host Festival or Theater.**

Alojamiento: Hotel agradable que pueda ofrecernos 4 habitaciones triples, 1 doble y 2 simples. | **Nice hotel that can offer us 4 triple rooms, 1 double and 2 simples.**



## CONDICIONES DE GIRA (CONT.)

-

## TOURING CONDITIONS (CONT.).

Solicitud de personal | **Staff request:**

2 técnicos de luces y sonido | **2 lighting and sound technicians**

1 productor | **1 producer**

4 personal de mantenimiento del recinto | **4 maintenance personel**

Horario | **Time Schedule** Se requieren 2 días de montaje completos + día de la función. **2 full set up days + premiere day are required.**



## COMENTARIOS DE LA CRÍTICA

-

## CRITICS REVIEW

El "Hamlet" que se ha montado en La Plaza es uno de los espectáculos teatrales más impresionantes que se hayan visto en Lima porque además de dirigirse al centro del teatro, a su oficio y especificidad, a su materialidad y posibilidad simbólica, también lo trasciende por completo hasta llevar la obra a ser muchas otras cosas más allá del teatro mismo. Dejar el texto neurálgico del canon occidental a la imaginación y voluntad de estos creadores siempre al margen de los procesos de creación y en general de cualquier proceso social o cultural; dejar que sean ellos quienes lo apropien, intervengan, ensayen y muestren su proceso así como lo representen en toda regla, es una de las formas más audaces de contestar el poder simbólico y revertirlo"

**Jeremías Gamboa**, escritor y periodista,

The "Hamlet" that has been set up in La Plaza is one of the most impressive theatrical shows that have been seen in Lima because in addition to going to the center of the theater, its craft and specificity, its materiality and symbolic possibility, it also transcends completely to take the work to be many other things beyond the theater itself. I left the neuralgic text of the Western canon to the imagination and will of these creators, always apart from the creation processes and, in general, from any social or cultural process; letting them be the ones who appropriate it, intervene, rehearse and show its process as well as represent it in full rule, is one of the boldest ways to answer symbolic power and reverse it. "

**Jeremías Gamboa**, writer and journalist





## COMENTARIOS DE LA CRÍTICA

### - CRITICS REVIEW

Unir dos cosas que no nacieron para estar juntas, y ver cómo su unión produce claridad sobre una zona de lo humano que estaba a oscuras: dicen que en eso consiste el arte. Chela de Ferrari juntó el texto más prestigioso de la dramaturgia universal con un grupo de actores “invisibles”, los descartados por nuestro sistema neuronormativo. Y en su montaje, que mezcla la ficción con lo testimonial, las palabras del clásico de los clásicos, hechas para ser pronunciadas por actores prestigiosos y admirados, muestran nuevos significados, se llenan de electricidad.

**Mariana de Althaus, dramaturga y periodista**

Merging things that were not born to be together and see how their union produces clarity over an area of the human that was in the dark: they say that is what art consists of. Chela de Ferrari brought together the most prestigious text of universal dramaturgy with a group of “invisible” actors, those discarded by our neuronormative system. And in its assembly, which mixes fiction with testimonial, the words of the classic of the classics, made to be pronounced by prestigious and admired actors, show new meanings, are filled with electricity.

**Mariana de Althaus, playwright and journalist**

**LA  
PLAZA**